



## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan deskripsi fisik tokoh dalam novel Perburuan dan *Le Fugitif*, serta mengetahui implikasi teknik terjemahan tersebut. Sumber data penelitian ini adalah novel Perburuan karya Pramoedya Ananta Toer dan terjemahannya, *Le Fugitive*, yang diterjemahkan oleh François-René Daillie. Data penelitian berupa kata, frasa, klausa atau kalimat yang menunjukkan deskripsi fisik tokoh dalam novel Perburuan dan *Le Fugitif*. Metode penelitian yang dipilih adalah metode kualitatif dan bersifat deskriptif. Analisis teknik penerjemahan dilakukan dengan menggunakan teori penerjemahan yang disarankan oleh Molina & Albir. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemah menggunakan 15 dari 18 teknik yang dikemukakan, yaitu: teknik kesepadanan lazim, harfiah, transposisi, kompensasi, amplifikasi, kompresi linguistik, reduksi, amplifikasi linguistik, peminjaman, modulasi, partikularisasi, deskripsi, variasi, peminjaman, dan generalisasi. Terdapat pula data yang menggunakan lebih dari satu teknik dalam satu kalimat atau klausa, yang disebut teknik campuran. Dari teknik yang diterapkan, terdapat dua teknik yang mendominasi: teknik kesepadanan lazim dengan persentase 24% dan teknik harfiah sebanyak 23,33%. Penggunaan teknik kesepadanan lazim disebabkan karena dua alasan: 1) dalam Bsu terdapat beberapa kata atau frasa yang tidak umum jika diterjemahkan secara kata per kata. 2) Penulis novel banyak menggunakan istilah konotatif dalam mendeskripsikan fisik. Dalam penelitian juga ditemukan adanya satu istilah yang diterjemahkan menggunakan teknik yang berbeda-beda. Hal ini dapat menimbulkan kebingungan pembaca bahasa sasaran karena menghasilkan penerjemahan yang berbeda dan terjemahan yang tidak konsisten.

Kata kunci: teknik terjemahan, deskripsi fisik, Perburuan, *Le Fugitif*

## ABSTRACT

This study aims to identify the translation technique of the characters' physical description in the novel *Perburuan* and *Le Fugitif*, and to find out the implications of the translation technique. The data sources for this research are the novel *Perburuan* by Pramoedya Ananta Toer and its translation, *Le Fugitive*, which was translated by François-René Daillie. Research data provided is in the form of words, phrases or sentences that show the physical description of the characters in the *Perburuan* and *Le Fugitif* novel. The research method chosen are qualitative and descriptive. The analysis of translation techniques was carried out using the translation theory suggested by Molina & Albir. The results showed that the translator used 15 out of the 18 techniques proposed, namely: established equivalent, literal, transposition, compensation, amplification, linguistic compression, reduction, linguistic amplification, borrowing, modulation, particularization, description, variation, borrowing, and generalization techniques. There is also data that uses more than one technique in a sentence or clause, called a mixed technique. Of the techniques applied, there are two dominating techniques: the established equivalence technique with a percentage of 24% and the literal technique as much as 23.33%. The established equivalence technique was used for two reasons: 1) there are some uncommon words or phrases when each word is translated literally, 2) the writers used a lot of connotative terms in describing physical appearances. The research also found that one term was translated using different techniques. This can cause confusion for target language readers because it results in different and inconsistent translations.

Keywords : translation technique, physical description, *Perburuan*, *Le Fugitive*



## ABSTRAIT

Cette étude vise à identifier la technique de traduction de la description physique des personnages dans le roman *Perburuan* et *Le Fugitif*, et à découvrir les implications de la technique de traduction. Les sources de données de cette recherche sont le roman *Perburuan* de Pramoedya Ananta Toer et sa traduction, *Le Fugitif*, qui a été traduite par François-René Daillie. Les données de recherche fournies sont sous forme des mots, des expressions, des syntagmes ou des phrases qui montrent la description physique des personnages du roman *Perburuan* et *Le Fugitif*. La méthode de recherche choisie sont des méthodes qualitative et descriptive. L'analyse des techniques de traduction a été réalisée à l'aide de la théorie de la traduction proposée par Molina & Albir. Les résultats ont montré que le traducteur a utilisé 15 des 18 techniques proposées, à savoir : équivalent établi, littéral, transposition, compensation, amplification, compression linguistique, réduction, amplification linguistique, emprunt, modulation, particularisation, description, variation, emprunt et généralisation technique. Il existe également des données qui utilisent plus d'une technique dans une phrase ou une clause, appelée technique mixte. Parmi les techniques appliquées, il y a deux techniques dominantes : la technique d'équivalence établie avec un pourcentage de 24% et la technique littérale 23,33%. La technique d'équivalence établie a été utilisée pour deux raisons : 1) il y a des mots ou des phrases inhabituels lorsque chaque mot est traduit littéralement, 2) les auteurs ont utilisé beaucoup de termes connotatifs pour décrire les apparences physiques. Cette recherche a également révélé qu'un terme était traduit à l'aide de différentes techniques. Cela peut être source de confusion pour les lecteurs de la langue cible car cela entraîne des traductions différentes et des traductions incohérentes.

Mots-clés : technique de traduction, description physique, *Perburuan*, *Le Fugitif*